

Aristoteles, *Poetik*, Kap. 6

(griechischer Text nach: *Aristotelis de arte poetica liber*, hg. R. Kassel, korr. Auflage, Oxford 1966, Nachdruck 1968; deutscher Text aus: Aristoteles, *Poetik*, griechisch/deutsch, übersetzt von M. Fuhrmann, Stuttgart 1982, Nachdruck 1984.

	Kap. 6	
	1449	
Περὶ μὲν οὖν τῆς ἐν ἑξαμέτροις μιμητικῆς καὶ περὶ κωμωδίας ὕστερον ἐροῦμεν· περὶ δὲ τραγωδίας λέγωμεν ἀναλαβόντες αὐτῆς ἐκ τῶν εἰρημένων τὸν γινόμενον ὄρον τῆς οὐσίας· ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἐκά- στω τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγ- γελίας, δι' ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιοῦτων παθημάτων κάθαρσιν . λέγω δὲ ἡδυσμένον μὲν λόγον τὸν ἔχοντα ῥυθμὸν καὶ ἁρμονίαν [καὶ μέλος], τὸ δὲ χωρὶς τοῖς εἶδεσι τὸ διὰ μέτρων ἓνια μόνον περαίνεσθαι καὶ πάλιν ἕτερα διὰ μέλους· ἐπεὶ δὲ πράττοντες ποιοῦνται τὴν μίμησιν, πρῶ- τον μὲν ἐξ ἀνάγκης ἂν εἴη τι μῦθον τραγωδίας ὁ τῆς ὄψεως κόσμος· εἶτα μελοποιία καὶ λέξις, ἐν τούτοις γὰρ ποιοῦνται τὴν μίμησιν. λέγω δὲ λέξιν μὲν αὐτὴν τὴν τῶν μέτρων σύνθεσιν, μελοποιίαν δὲ ὃ τὴν δύναμιν φανεράν ἔχει πᾶσαν· ἐπεὶ δὲ πράξεώς ἐστι μίμησις, πράττεται δὲ ὑπὸ τινῶν πραττόντων, οὓς ἀνάγκη ποιοῦς τινὰς εἶναι κατὰ τε τὸ ἦθος καὶ τὴν διάνοιαν (διὰ γὰρ τούτων καὶ τὰς	b21	<p>Von derjenigen Kunst, die in Hexametern nachahmt, und von der Komödie wollen wir später reden; jetzt reden wir von der Tragödie, wobei wir die Bestimmung ihres Wesens aufnehmen, wie sie sich aus dem bisher Gesagten ergibt. Die Tragödie ist Nachahmung einer guten und in sich geschlossenen Handlung von bestimmter Größe, in anziehend geformter Sprache, wobei diese formenden Mittel in den einzelnen Abschnitten je verschieden angewandt werden – Nachahmung von Handelnden und nicht durch Bericht, die Jammer und Schaudern hervorruft und hierdurch eine Reinigung von derartigen Erregungszuständen bewirkt. Ich bezeichne die Sprache als anziehend geformt, die Rhythmus und Melodie besitzt; ich meine mit der je verschiedenen Anwendung der formenden Mittel die Tatsache, dass einiges nur mit Hilfe von Versen und anderes wiederum mit Hilfe von Melodien ausgeführt wird.</p> <p>Da handelnde Personen die Nachahmung vollführen, ist notwendigerweise die Inszenierung der erste Teil der Tragödie; dann folgen die Melodik und die Sprache, weil dies die Mittel sind, mit denen die Nachahmung vollführt wird. Ich verstehe unter Sprache die im Vers zusammengefügte Wörter und unter Melodik das, was seine Wirkung ganz und gar im Sinnlichen entfaltet. Nun geht es um Nachahmung von Handlung, und es wird von Handelnden gehandelt, die notwendigerweise wegen ihres Charakters und ihrer Erkenntnisfähigkeit eine bestimmte Beschaffenheit haben. (Es sind ja diese Gegebenheiten, auf Grund deren wir auch den Handlungen eine bestimmte Beschaffenheit zuschreiben, und infolge der Handlungen haben alle Menschen Glück oder Unglück.) Die Nachahmung von Handlung ist der Mythos. Ich verstehe hier unter Mythos die Zusammensetzung der Geschehnisse, unter Charakteren das, im Hinblick worauf wir den Handelnden eine bestimmte Beschaffenheit zuschreiben, unter Erkenntnisfähigkeit das, womit sie in ihren Reden etwas darlegen oder auch ein Urteil abgeben.</p> <p>Demzufolge enthält jede Tragödie notwendigerweise sechs Teile, die sie so oder so beschaffen sein lassen. Diese Teile sind: Mythos, Charaktere, Sprache, Erkenntnisfähigkeit, Inszenierung und Melodik. Die Mittel, mit denen nachgeahmt wird, sind zwei; die Art, wie nachgeahmt wird, ist eine; die Gegenstände, die nachgeahmt werden, sind drei; und darüber hinaus gibt es nichts. Nicht wenige bedienen sich dieser Teile, um gewissermaßen selbständige Arten daraus zu machen; immerhin besteht jedes Stück in gleicher Weise aus Inszenierung, Charakteren, Mythos, Sprache, Melodik und Erkenntnisfähigkeit.</p> <p>Der wichtigste Teil ist die Zusammenfügung der Geschehnisse. Denn die Tragödie ist nicht Nachahmung von Menschen, sondern von Handlung und von Lebenswirklichkeit. (Auch Glück und Unglück beruhen auf Handlung, und das Lebensziel ist eine Art</p>
	b25	
	b35	
	1450	
πράξεις εἶναι φαμεν ποιὰς τινὰς [πέφυκεν αἴτια δύο τῶν πράξεων εἶναι, διάνοια καὶ ἦθος] καὶ κατὰ ταύτας καὶ τυγχάνουσι καὶ ἀποτυγχάνουσι πάντες), ἔστιν δὲ τῆς μὲν πράξεως ὁ μῦθος ἢ μίμησις, λέγω γὰρ μῦθον τοῦτον τὴν σύνθεσιν τῶν πραγμάτων, τὰ δὲ ἦθη, καθ' ὃ ποιοῦς τινὰς εἶναι φαμεν τοὺς πράττοντας, διάνοιαν δέ, ἐν ὅσοις λέγον- τες ἀποδεικνύσιν τι ἢ καὶ ἀποφαίνονται γνώμην – ἀνάγκη οὖν πάσης τῆς τραγωδίας μέρη εἶναι ἕξ, καθ' ὃ ποιά τις ἐστὶν ἢ τραγωδία· ταῦτα δ' ἐστὶ μῦθος καὶ ἦθη καὶ λέξις καὶ διάνοια καὶ ὄψις καὶ μελοποιία. οἷς μὲν γὰρ μιμοῦνται, δύο μέρη ἐστίν, ὡς δὲ μιμοῦνται, ἓν, ἃ δὲ μιμοῦνται, τρία, καὶ παρὰ ταῦτα οὐδέν. τούτοις μὲν οὖν ἴσως ὀλίγοι αὐτῶν ὡς εἰπεῖν κέχρηται τοῖς εἶδεσιν· καὶ γὰρ ἴσως ἔχει πᾶν καὶ ἦθος καὶ μῦθον καὶ λέξιν καὶ μέλος καὶ διάνοιαν ὡσαύτως. μέγιστον δὲ τούτων ἐστὶν ἢ τῶν πραγμάτων σύστασις. ἢ γὰρ τραγωδία μίμησις ἐστὶν οὐκ ἀνθρώπων ἀλλὰ πρά-	a1	
	a5	
	a10	
	a15	

<p>ξενον και βίου [και ευδαιμονία και κακοδαιμονία εν πράξει εστιν, και το τέλος πραξις τις εστιν, ου ποιότης· εισιν δε κατα μεν τα ηθη ποιοι τινες, κατα δε τας πράξεις ευδαιμονες η τουναντίον]· ουκουν οπως τα ηθη μι- a20 μήσονται πράττουσιν, αλλά τα ηθη συμπεριλαμβάνουσιν δια τας πράξεις· ωστε τα πράγματα και ο μυθος τέλος της τραγωδίας, το δε τέλος μέγιστον άπάντων. ετι άνευ μεν πράξεως ουκ άν γένοιτο τραγωδία, άνευ δε ηθών γέ- a25 νοιτ' άν· αι γαρ τών νέων τών πλείστων άηθεις τραγωδίαι εισιν, και όλως ποιηται πολλοι τοιούτοι, οϊον και τών γρα- φέων Ζευξις προς Πολύγνωτον πέπονθεν· ο μεν γαρ Πολύγνωτος άγαθος ηθογράφος, η δε Ζευξιδος γραφή ουδέν έχει ηθος. ετι εάν τις εφεξις θη ρήσεις ηθικας και λέξει a30 και διανοία ευ πεποιημένας, ου ποιήσει ο ην της τραγω- δίας έργον, αλλά πολυ μάλλον η καταδεστέροις τούτοις κεχρημένη τραγωδία, έχουσα δε μυθον και σύστασιν πραγ- μάτων. προς δε τούτοις τα μέγιστα οϊς ψυχαγωγει η τραγωδία του μυθου μερη εστιν, αι τε περιπέτεια και ανα- a35 γνωρίσεις. ετι σημειον οτι και οι εγχειρουντες ποιειν πρό- τερον δύνανται τη λέξει και τοις ηθεσιν ακριβοϋν η τα πράγματα συνίστασθαι, οϊον και οι πρωτοι ποιηται σχεδον άπαντες. αρχη μεν ουν και οϊον ψυχη ο μυθος της τρα- γωδίας, δευτερον δε τα ηθη (παραπλήσιον γαρ εστιν και επι της γραφικης· ει γαρ τις έναλειψειε τοις καλλιστοις b1 φαρμάκοις χυδην, ουκ άν ομοίως ευφράνειεν και λευκο- γραφήσας εικόνα)· εστιν τε μίμησις πράξεως και δια ταύτην μάλιστα τών πραττόντων. τρίτον δε η διάνοια· τουτο δε εστιν το λέγειν δύνασθαι τα ένόντα και τα άρμόττοντα, b5 οπερ επι τών λόγων της πολιτικης και ρητορικης έργον εστιν· οι μεν γαρ αρχαιοι πολιτικως έποϊουν λέγοντας, οι δε νυν ρητορικως. εστιν δε ηθος μεν το τοιούτον ο δηλοϊ την προαιρεσιν, οποια τις [εν οϊς ουκ εστι δηλον η προ- a10 αιρειται η φεύγει] – διόπερ ουκ έχουσιν ηθος τών λόγων εν οϊς μηδ' όλως εστιν ο τι προαιρειται η φεύγει ο λέγων – διάνοια δε εν οϊς αποδεικνύουσι τι ως εστιν η ως ουκ εστιν η καθόλου τι αποφαίνονται. τέταρτον δε τών μεν λόγων η λέξις· λέγω δε, ωσπερ πρότερον ειρηται, λέξιν εϊναι την δια της ονομασίας έρμηνείαν, ο και επι τών έμμέτρων και b15 επι τών λόγων έχει την αυτην δύναμιν. τών δε λοιπών η μελοποιία μέγιστον τών ηδυσμάτων, η δε οψις ψυχαγω-</p>	<p>Handlung, keine bestimmte Beschaffenheit. Die Menschen haben wegen ihres Charakters eine bestimmte Beschaffenheit, und infolge ihrer Handlungen sind sie glücklich oder nicht.) Folglich handeln die Personen nicht, um die Charaktere nachzuahmen, sondern um der Handlungen willen beziehen sie Charaktere ein. Daher sind die Geschehnisse und der Mythos das Ziel der Tragödie; das Ziel aber ist das Wichtigste von allem. Ferner könnte ohne Handlung keine Tragödie zustandekommen, wohl aber ohne Charaktere. Denn die Tragödien der Neueren sind größtenteils ohne Charaktere, und überhaupt ist dies bei vielen Dichtern der Fall. Ebenso verhält sich unter den Malern Zeuxis zu Polygnot; Polygnot war nämlich ein guter Maler von Charakteren, die Gemälde von Zeuxis hingegen zeigen keine Charaktere. Ferner, wenn jemand Reden aneinanderreihen wollte, die Charaktere darstellen und sprachlich wie gedanklich gut gelungen sind, dann wird er gleichwohl die der Tragödie eigentümliche Wirkung nicht zustandebringen. Dies ist vielmehr weit eher bei einer Tragödie der Fall, die in der genannten Hinsicht Schwächen zeigt, jedoch einen Mythos, d. h. eine Zusammenfügung von Geschehnissen, enthält. Außerdem sind die Dinge, mit denen die Tragödie die Zuschauer am meisten ergreift, Bestandteile des Mythos, nämlich die Peripetien und die Wiedererkennungen. Ein weiterer Beweis ist, dass Anfänger in der Dichtung eher imstande sind, in der Sprache und den Charakteren Treffendes zustandezubringen, als die Geschehnisse zusammenzufügen. Dies ist auch bei den ersten Dichtern fast ausnahmslos der Fall. Das Fundament und gewissermaßen die Seele der Tragödie ist also der Mythos. An zweiter Stelle stehen die Charaktere. Ähnlich verhält es sich ja auch bei der Malerei. Denn wenn jemand blindlings Farben aufträgt, und seien sie noch so schön, dann vermag er nicht ebenso zu gefallen, wie wenn er eine klare Umrisszeichnung herstellt. Die Tragödie ist Nachahmung von Handlung und hauptsächlich durch diese auch Nachahmung von Handelnden. Das dritte ist die Erkenntnisfähigkeit, d. h. das Vermögen, das Sachgemäße und das Angemessene auszusprechen, was bei den Reden das Ziel der Staatskunst und der Rhetorik ist. Denn die Alten ließen die Personen im Sinne der Staatskunst reden, die Jetztigen lassen sie rhetorisch reden. Der Charakter ist das, was die Neigungen und deren Beschaffenheit zeigt. Daher lassen diejenigen Reden keinen Charakter erkennen, in denen überhaupt nicht deutlich wird, wozu der Redende neigt oder was er ablehnt. Die Erkenntnisfähigkeit zeigt sich, wenn die Personen darlegen, dass etwas sei oder nicht sei, oder wenn sie allgemeine Urteile abgeben. Das vierte ist die Sprache. Ich verstehe unter Sprache, wie oben gesagt, die Verständigung durch Worte. Sie dient dem gleichen Zweck, ob es sich nun um Verse oder um Prosa handelt. Von den restlichen Teilen trägt die Melodik am meisten zur anziehenden Formung bei. Die Inszenierung vermag zwar die Zuschauer zu ergreifen; sie ist jedoch das</p>
---	--

γικὸν μὲν, ἀτεχνότατον δὲ καὶ ἥκιστα οἰκεῖον τῆς ποιη-
τικῆς· ἡ γὰρ τῆς τραγωδίας δύναμις καὶ ἄνευ ἀγῶνος καὶ
ὑποκριτῶν ἔστιν, ἔτι δὲ κυριωτέρα περὶ τὴν ἀπεργασίαν
τῶν ὄψεων ἢ τοῦ σκευοποιῦ τέχνη τῆς τῶν ποιητῶν ἔστιν. b20

Kunstloseste und hat am wenigsten etwas mit der
Dichtkunst zu tun. Denn die Wirkung der Tragödie
kommt auch ohne Aufführung und Schauspieler
zustande. Außerdem ist für die Verwirklichung der
Inszenierung die Kunst des Kostümbildners wichtiger
als die der Dichter.